

Internationales Seminar

Wer bin ich? Wer bist du?

Gemeinsam Zukunft bauen - gegen Vorurteile und Ausgrenzung



Séminaire international

Qui suis-je? Qui es-tu?

Construire l'avenir - contre les préjugés et l'exclusion

28.07. - 02.08.2007

Altes Amtsgericht Fronhausen, Allemagne



imbuto





© **Copyright**

Imbuto e.V. - asbl

Lahnstr. 7

D - 35112 Fronhausen – Allemagne

Imbuto@imbuto.net

www.imbuto.net

Imbuto asbl est une association sans but lucratif

Imbuto e.V. ist als gemeinnützig anerkannt.

Compte/ Spendenkonto:

Imbuto e.V.

Raiffeisenbank Fronhausen - BLZ 533 617 24 - Konto-Nr. 1202812

IBAN: DE33 5336 1724 0001 2028 12 – BIC: GENODEF1EBG

Rédaction/ Berichterstattung:

Tous les **participantEs** des ateliers/ alle **Teilnehmenden**

TeamerInnen / Facilitateurs

Alphonsine Ihunge-Kayinamura

Jasmin Scholle

Supervision

Hildegard Schürings

Moderation des Kulturabends - Modération de la soirée culturelle:

David Muhirwa

Anne-Gisèle Nimbona

Unter Mitarbeit aller Teilnehmenden –

et avec la coopération de tous les participants

Novembre 2007

Subventionné par des dons privés et / Gefördert durch private Spenden und



Fronhausen, den 25.02.2007

**„Wer bin ich? Wer bist du?
Gemeinsam Zukunft bauen - gegen Vorurteile und Ausgrenzung“
Internationales Seminar**

Liebe Kinder und Jugendliche,

lange musstet ihr warten, doch nun ist es endlich soweit – wir möchten euch herzlich einladen zu unserem nächsten internationalen Seminar:

**„Wer bin ich? Wer bist du?
Gemeinsam Zukunft bauen - gegen Vorurteile und Ausgrenzung“**

Das Seminar richtet sich an junge Menschen von 8 bis 15 Jahren und findet von Samstag, den 28.07.2007, ab 16 Uhr bis Donnerstag, den 02.08.2007, bis 11 Uhr in der Tagungsstätte „Altes Amtsgericht“ in Fronhausen statt.

Die Themen:

Sich begegnen:

Im Austausch mit anderen Kindern (Spiele, Diskutieren, Sport, ...) werden wir Unterschiede und Gemeinsamkeiten untereinander erforschen, um uns und unser Umfeld besser kennen und verstehen zu lernen.

Eine spielerische Reise auf den afrikanischen Kontinent:

Durch Spiele, Filme, Erzählungen, Sprache wollen wir mehr über den afrikanischen Kontinent erfahren und wie die Menschen dort leben, arbeiten, feiern....

Gemeinsam mit jungen Leuten diskutieren, feiern und vieles mehr:

Wenn Ihr beim Seminar seid, kommen auch etwas ältere junge Leute, mit denen wir zusammen ein großes Fest organisieren wollen, mit Musik, HipHop, einem afrikanischen Markt, ...

Wenn ihr Wünsche und Ideen habt, dann schickt sie uns bald! DANKE!

Eine Teilnahmebestätigung bekommt Ihr dann auch.

Teilnahmebeitrag: 30 Euro

Reisekosten werden erstattet, bitte preiswert reisen.

Anmeldung bitte bis zum 01.04.2007 mit beiliegendem Formular.

Kontakt und Anmeldung:

Gisèle Nimbona: nagjim@hotmail

Hildegard Schürings: H.Schurings@t-online.de

Wir freuen uns auf alle, die kommen!

Annika, Gisèle, Hildegard, Eva, Jasmin und viele andere



Fronhausen, le 15.02.2007

**« Qui suis-je? Qui es-tu? »
Ensemble construire l'avenir - contre les préjugés et l'exclusion »
Séminaire international**

Chers enfants, Chers jeunes,

Vous avez attendu longtemps, enfin le moment est arrivé !
Nous vous invitons chaleureusement au séminaire international pour jeunes personnes de 8 à 15 ans:

**«Qui suis-je? Qui es-tu?
Ensemble construire l'avenir - contre les préjugés et l'exclusion »**

28.07.2007 – 02.08.2007 dans la maison de conférence «Altes Amtsgericht» à Fronhausen

Les thèmes:

Se rencontrer:

En s'échangeant avec les autres enfants, on va découvrir les différences et les points communs, chercher à nous comprendre et comprendre notre environnement.

Un voyage à travers le continent africain avec différents moyens:

Avec des jeux, films, des contes, la langue, nous allons apprendre plus sur le continent africain et on découvrira comment les gens y vivent, travaillent, fêtent .

Avec des jeunes un peu plus âgés, discuter, fêter etc.

Lors du séminaire avec vous, il y aura d'autres personnes un peu plus âgées avec lesquelles nous allons nous échanger, organiser une grande fête etc.

Si vous avez des idées ou propositions pour des activités à faire, envoyez-les avec la feuille d'inscription ! Par la suite vous recevrez une confirmation !

Cotisation:30 Euro

Les frais de voyage seront remboursés, mais prenez s.v.p les tickets les moins chers.

SVP Renvoyez la feuille d'inscription jusqu'au 01.04.2007.

Contacts et inscription:

Gisèle Nimbona : nagjim@hotmail.com

Hildegard Schürings: H.Schurings@t-online.de

Vous tous, vous êtes les très bienvenus !



In der Woche von Samstag, den 28.07.07 bis Donnerstag, den 02.08.07 haben wir für Kinder und junge Menschen aus allen Ecken der Welt ein Seminar zum Thema „Wer bin ich? Wer bist du?“ organisiert. Zur gleichen Zeit fand ein Seminar für ältere Jugendliche zum Thema „Sprechen Sie afrikanisch? Voneinander lernen – Zukunft gestalten“ statt.

Wir haben einige gemeinsame Unternehmungen angeregt und durchgeführt, wobei alle besonders den Austausch zwischen den etwas Jüngeren und den schon „älteren“ Jugendlichen schätzten. Das lustigste Ereignis war der öffentliche Kulturabend am 1. August 2007, der wirklich sehr gelungen war und zwischen allen Beteiligten außerordentlich harmonisch verlief; auch die Presse berichtete darüber (siehe Anhang).

Die Kinder haben viel gelernt und über viele Themen diskutiert:

- Welche Bilder und Vorstellungen habe ich vom Afrikanischen Kontinent?
- Was sind meine Erinnerungen an das Herkunftsland meiner Eltern?
- Wer bin ich? Wer sind die Anderen? Bin ich anders?
- Was haben wir gemeinsam? Wie ergänzen wir uns?
- Erleben von Ausgrenzung und Entwicklung von Strategien gegen Diskriminierung und Gewalt

Ebenso haben wir gemeinsam eine öffentliche Veranstaltung organisiert. Alle Kinder haben hierbei verschiedene Aufgaben übernommen und aktiv das Programm mitgestaltet.

Das Programm für die Woche wurde an die Bedürfnisse und Interessen der TeilnehmerInnen angepasst.

Wir bedanken uns sehr herzlich bei allen unseren UnterstützerInnen, all den Menschen, die die Durchführung dieser beiden Seminare ermöglicht und erleichtert haben, unseren Freunden und Freundinnen, die uns unterstützt haben, den Eltern, die viele Mühen auf sich genommen haben, um den Kindern die lange Reise zu ermöglichen und natürlich allen, die während dieser Zeit ehrenamtlich mitgearbeitet haben.

Ein herzlicher Dank geht an die Einrichtungen, die uns finanzielle Unterstützung gewährten und dadurch die Durchführung dieses Seminar ermöglicht haben.

Wir wünschen Euch viel Spaß bei der Lektüre!

Fronhausen, im November 2007

Imbuto



Du samedi, 28.07.07 au jeudi, 02.08.07 nous avons organisé un séminaire pour des enfants venant de différents coins du monde avec le thème « Qui suis-je ? Qui es-tu ? ». Parallèlement un séminaire concernant le sujet « Parlez-vous africain ? Apprendre des uns et des autres – Construire l'avenir » fut organisé pour des « vieux » jeunes.

Nous avons démarré et mené plusieurs activités ensemble et tout le monde a apprécié les échanges entre les plus jeunes et les « vieux » jeunes. L'évènement le plus gaie était la soirée culturelle pour le public le 1er août 2007, qui s'est réalisée dans une parfaite complémentarité et harmonie entre tout le monde qui a contribué à la réussite, la presse en a rendu compte (voir Annexe).

Les jeunes participants ont appris et discuté sur beaucoup de sujets :

- Quelles images et idées ai-je du continent africain ?
- Quelles mémoires ai-je du pays d'origine de mes parents ?
- Qui suis-je ? Qui sont les autres ? Suis-je différent ?
- Qu'est-ce que nous avons en commun ? Comment nous nous complétons ?
- Faire l'expérience de marginalisation et développement des stratégies contre la discrimination et la violence.

En plus nous avons organisé un événement public. Tous les enfants y ont pris des différentes fonctions et ont participé activement à créer le programme.

Le programme proposé a été adapté aux conditions et intérêts des participants.

Nous remercions gracieusement tous nos supporteurs, les facilitateurs et les facilitatrices des deux séminaires, nos amis et amies qui nous ont soutenus, les parents qui ont fait des efforts pour que les jeunes puissent faire des longs voyages et surtout tous ceux qui ont travaillé bénévolement durant des mois.

Un grand merci aussi aux institutions qui nous ont accordé des fonds et qui nous ont permis de réaliser ce séminaire.

Nous vous souhaitons une bonne et agréable lecture !

Fronhausen, Novembre 2007

Les Imbuto



Uhrzeit	Samstag, 28.07	Sonntag, 29.07	Montag, 30.07	Dienstag, 31.07	Mittwoch, 01.08	Donnerstag, 02.08
9:30-11:00		Vorstellung der Teilnehmer, Vorstellung des Programms, Organisation der Woche	Auswertung des Vortrags, Vorstellung der Ideen für den Kulturabend, Aufteilung in Kleingruppen je nach Programmidee	Vorbereiten der Programmideen in Kleingruppen, Vorbereitung der Podiumsdiskussion	Vorbereitung Kulturabend: Moderation, Tänze, Modenschau, Afrikanischer Markt	Gemeinsame Auswertung der Woche mit allen Teilnehmern, anschließend Abreise der Kinder
11:00	Pause					
	Erwartungen, Spielregeln und Verantwortliche festlegen	Vorbereiten und Einüben der Beiträge für den Kulturabend	Übung zum Thema Ausgrenzung ("Du bist anders")	Musik, Essen vorbereiten: Sambusa, Taboulet u.a., erste Generalprobe		
13:30	Pause					
15:00-16:30	16h: Ankunft der Teilnehmenden	Mitgebrachte Objekte: Was verbindet mich mit Afrika? Collage: Bilder und Vorstellungen zum afrikanischen Kontinent	Tretbootfahren auf der Lahn	Internet Chat mit Kindern und Jugendlichen aus Rwanda	zweite Generalprobe	
17:00-18:30	Herzlich willkommen!!!	Computerpräsentation Reisebericht über Rwanda, Diskussion und Fragerunde	Üben und Vorbereitung für den Kulturabend	18h: Kulturabend: "Jugend für Frieden"		
18:30	Pause					
19:30-21:00	Eröffnung des Seminars, gegenseitige Vorstellung	Ideensammlung: Was können die Teilnehmer zum Kulturabend beitragen? Überraschungs-Umugani (Märchen)	Film: Marguérita mit Diskussion, Umugani (Märchen)	Üben und Vorbereitung für den Kulturabend, Umugani (Märchen)	Tanz und Musik	



L'heure	Samedi 28.07.	Dimanche 29.07	Lundi 30.07.	Mardi 31.07.	Mercredi 01.08.	Jeudi 2.08.
09.30 h – 11.00 h		Présentation des participants Présentation du programme Organisation de la semaine	Evaluation de la présentation Présentation des idées pour la soirée culturelle Formation des groupes d'après les idées	Préparation des idées pour la soirée culturelle dans les groupes respectifs Préparation du débat public	Préparation de la soirée culturelle: Modération, les danses, défilé de mode, marché africain	Evaluation commune de la semaine avec tous les participants
11.00	Pause					
12.00 h – 13.30 h		Les attentes, définir les règles du jeu et les responsables	Préparation et répétition des contributions pour la soirée culturelle	Exercice concernant le thème « marginalisation » (« Tu es différent »)	Musique, préparation des repas: Sambusa, Taboulet etc. Répétitions générales I	Evaluation commune de la semaine avec tous les participants
13.30 h						
15.0 h – 16.30	16.00h Arrivée des participants	Des objets apportés: Qu'est-ce qui me lie à l'Afrique ? Collage : images et idées concernant le continent africain	Faire le pédalo sur la Lahn	Chat avec des enfants et des jeunes au Rwanda	Répétitions générales II	Départ des enfants
17.00 h – 18.30 h	Bienvenue!!!	Présentation: reportage de voyage sur Rwanda Discussion et questions		Répétition et préparation pour la soirée culturelle	18.00h Soirée culturelle « jeunesse pour la paix »	
18.30 h						
19.30- 21.00h	Ouverture du séminaire Présentation mutuelle	Collection des idées: comment les participants peuvent-ils participer à l'organisation de la soirée culturelle ? Surprise Umugani (conte)	Film: Marguérita et débat Umugani (conte)	Répétition et préparation pour la soirée culturelle Umugani (conte)	danse et musique	



Am Samstag, den 28.07.07 sind wir gegen 14 Uhr im Tagungshaus „Altes Amtsgericht“ in Fronhausen angekommen. Danach haben wir uns in unseren Schlafsälen eingerichtet. (Mädchen und Jungen getrennt!) Um 16:30 gab es Tee, Kaffee und Kuchen.

Von 17:30 bis 18:30 Uhr haben wir mit Jasmin eine Dorf-führung in Fronhausen gemacht. Das war spannend. Um 18:30 gab es Abendessen.

Danach sind wir auf den Hof gegangen. Um uns besser kennen zu lernen, haben wir ein kleines Spiel gespielt. Dabei sind wir alle im Kreis hintereinander her gegangen und Hildegard hat uns verschiedene Fragen gestellt. Zum Beispiel: „Wer spricht alles Kinyarwanda?“ Alle, die Kinyarwanda sprechen, sind dann in die Mitte des Kreises gegangen. Andere Beispiele waren: Alle, deren Namen mit einem bestimmten Buchstaben beginnen, alle, die eine bestimmte Sprache sprechen oder alle, die so und so alt waren, mussten in die Mitte des Kreises gehen. Durch das Spiel konnten wir uns auf eine unkomplizierte Weise kennen lernen.

Später haben wir für Frank ein Geburtstagslied auf Französisch, Deutsch, Englisch und Spanisch gesungen und Geburtstagsmuffins gegessen.

Um 21h haben uns Alphonsine, Stela und Raymond die Geschichte „Bagabobarabona“ auf Kinyarwanda, Deutsch und Französisch vorgelesen. Es war sehr schön. Zwischen 21:30 und 23h haben wir eine kleine Disco gemacht. Wir haben viel getanzt und gelacht.

Samedi, le 28.07.07 vers 14h on est arrivé à Fronhausen où notre séminaire a eu lieu dans l'immeuble de l'ancien tribunal. D'abord on s'est installé dans nos dortoirs (filles et garçons séparés !). A 16h30 on a pris du thé, du café et des gâteaux. De 17h30 à 18h30 Jasmin nous a mon-

tré le village ce qui était très intéressant.

A 18h30 c'était l'heure du dîner. Après on est sorti pour faire un jeu qui nous permet de faire mieux la connaissance. Pour ça on a formé un cercle et Hildegard nous a posé différentes questions.

Elle a par exemple demandé qui parlait Kinyarwanda et tous qui parlent cette langue devaient entrer au milieu du cercle.

D'autres exemples : les personnes dont les noms commencent par telles lettres, les personnes parlant telle langue, les personnes âgées de,... devaient avancer au milieu du cercle. Ce jeu nous a permis de faire connaissance dans une très bonne ambiance.

Plus tard on a chanté une chanson d'anniversaire pour Frank et ses 9 ans en français, allemand, anglais et espagnol et on a mangé le gâteau d'anniversaire.

A 21h Alphonsine, Stela et Raymond nous ont lu l'histoire « Bagabobarabona » en kinyarwanda, allemand et français. C'était très bien. Entre 21h30 et 23h on a fait une petite soirée où tout le monde a beaucoup dansé et rigolé.



Bagabobarabona

„Einst gab es einen Mann, der Bagabobarabona hieß, was bedeutet: derjenige, der alles gesehen hat. Dieser Mann lebte zusammen mit seiner Frau, eines Tages wurde sie schwanger. Nach einiger Zeit der Schwangerschaft sagte die Frau zu ihrem Ehemann, ich möchte das Fleisch eines „kibilima“ essen. Der Mann rief seinen Hund und ging auf die Jagd. Im Wald stellte er eine Falle auf und kehrte dann nach Hause zurück.

Am nächsten Tag ging er wieder in den Wald um nachzusehen, was in die Falle gegangen war. Er fand eine Ratte, die gefangen war. Die Ratte sagte zu ihm: „Bitte, Umugabo we, rette mich vor dieser Sonne, dann werde ich Dich eines Tages vor dem Regen schützen.“ Bagabobarabona antwortete ihr: „Da Du mich einen würdigen Mann nennst, rette ich Dir das Leben.“ Er öffnete die Falle und die Ratte verschwand.

Bagabobarabona stellte die Falle an einem anderen Ort auf. Am nächsten Morgen fand er diesmal einen „kibilima“, der gefangen war. Er setzte ihn auf den Kopf, um ihn nach Hause zu tragen. Unterwegs fing es an zu regnen. Daher suchte der Mann Schutz in der Nische eines Felsen und sein Hund folgte ihm. In dem Felsen wohnte eine Hyäne. Diese näherte sich und sagte: „Seit heute Morgen habe ich noch nichts gegessen, ah, und jetzt gibt es eine Mahlzeit!“ und sie wandte sich an Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, werde ich Dich fressen.“

Während sie noch sprach, trat ein Leopard ein. Der Leopard sagte zu Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frisst Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, werde ich sie fressen.“ In diesem Augenblick trat ein Löwe ein und sagte zu Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frisst Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, frisst sie der Leopard, und wenn der fertig ist, werde ich ihn fressen.“

Während der Löwe noch sprach, trat eine Ratte ein und sagte: „Was bedeutet dieser Lärm?“ Man erklärte ihr den Grund der Diskussion. Da sagte die Ratte: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frisst Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, frisst sie der Leopard, und wenn der fertig ist, wird der Löwe ihn fressen und wenn der fertig ist, werde ich Euch alle fressen.“ Mit Verachtung schaute der Löwe die Ratte an und wollte sie mit seiner Pranke zermahlen. Als die Ratte dies bemerkte, stieß sie einen schrillen Schrei aus und andere Ratten kamen zur Hilfe. Als der Löwe diese sah, sagte er sich: „Ich werde mich doch nicht von Ratten zerfleischen lassen“ und rettete sich.

Der Leopard sagte seinerseits: „Wenn der Löwe wiederkommt und mich hier findet, welche Unvernunft!“ und er verschwand ebenfalls. Die Hyäne sagte sich: „Wenn der Leopard wiederkommt und mich tötet, welche Unvernunft.“ Und sie rettete sich.

Als alle verschwunden waren, sagte die Ratte zu Bagabobarabona: „Ich habe Dir gesagt, wenn Du mich vor der Sonne schützt, dann schütze ich Dich vor dem Regen. Geh jetzt in Frieden!“ Also kehrte Bagabobarabona mit seinem Hund und den kibilima auf dem Kopf tragend nach Hause zurück. Dort angekommen übergab er den kibilima seiner Frau. Diese bereitete ihn zu und aß ihn.“

Die Geschichte ist entnommen aus: Imigani „Tima-Ngiro“ y'u Rwanda – Les contes moraux du Rwanda, Collection de Mgr. Aloys Bigirumwami, Présentation et traduction de Bernadin Muzungu, Editions de l'Université Nationale du Rwanda, Butare 1987, deutsche Übersetzung: H. Schürings



Nach dem Frühstück haben wir uns versammelt und eine Zusammenfassung und Auswertung des gestrigen Tages gemacht. Und wir haben einige Spielregeln für das Zusammenleben während des Seminars aufgestellt. Danach haben wir uns in zwei Gruppen aufgeteilt: die der Jüngeren und die der weniger Jüngeren. Die Gruppe der Jüngeren hatte von zu Hause Dinge mitgebracht, die sie an Ruanda, oder allgemein an Afrika erinnern. Wir haben nacheinander erzählt, was wir mitgebracht haben und warum uns diese Sachen an Afrika erinnern. Z.B. hat Lamin seinen traditionellen Boubou aus dem Senegal mitgebracht, Arlette ein Agaseke (ein geflochtenes Körbchen) und Denise eine Trommel.

Danach haben wir die Vertreter unserer Gruppe gewählt: Sandrine, Arlette und Arnaud. Schließlich gab es Mittagessen. Nach dem Mittagessen haben wir mit Alphonsine und Jasmin ein Spiel gespielt, das Reise nach Afrika heißt. Wir sollten aus Zeitschriften Bilder aussuchen, die uns an Afrika erinnern oder unser Bild von Afrika zeichnen und anschließend der Gruppe vorstellen. Beispiele und Foto Danach hatten wir ein wenig Freizeit, in der wir getanzt, gegessen und gespielt haben. Am Abend haben Myriam, Robert und Rémy über ihre Reise nach Ruanda berichtet. Sie hatten eine Computer Präsentation mit Bildern der Reise und Musik vorbereitet. Im Anschluss konnten wir ihnen Fragen stellen, z.B. „Was hat Euch besonders gut gefallen?“, „Was ist der Unterschied zum Leben in Ruanda und in Frankreich?“, „Wie feiert man in Ruanda Weihnachten?“, „Ist die Kultur in Ruanda anders als in Europa?“.

Später am Abend wurde eine Geschichte auf Französisch, Deutsch und Kinyarwanda vorgelesen.

Après le petit déjeuner, nous avons eu une réunion où nous avons fait un compte rendu de la journée précédente.

Et nous avons établi certaines règles de vie commune. Ensuite nous avons divisé le groupe en deux: Les jeunes et les moins jeunes. Dans le groupe des jeunes nous avons amené des objets qui nous rappelaient le Rwanda ou l'Afrique en général. Lamin par exemple a apporté du Sénégal son Boubou traditionnel, Arlette un Agaseke (une barquette tressée) et Denise un tambour.

Nous en avons parlé tous ensemble pour expliquer pourquoi nous avons choisi ces objets. Ensuite

nous avons voté pour choisir nos représentants Sandrine, Arlette et Arnaud. Puis, nous avons mangé le repas de midi et l'après-midi nous avons fait un jeu (voyage en Afrique).

Nous devons chercher des images ou des-iner quelque chose qui nous faisaient pensé à l'Afrique. Après on a eu un temps libre où nous avons dansé, puis mangé et

joué... Le soir nous avons regardé le montage de Myriam, Remy et Robert. Et le soir nous avons écouté un conte rwandais en français, allemand et kinyarwanda.



Während dieser Woche möchte ich ... Durant cette semaine, je veux ...	Während dieser Woche möchte ich nicht ... Durant cette semaine je ne veux pas ...
schwimmen/ nager, aller à la mer, piscine, lac	Wandern/ faire des ballades
tanzen/ danser	Keine Lust so früh aufzustehen/ pas envie de se lever tôt
Spass haben, nicht zu früh schlafengehen/ ne pas devoir se coucher trop tôt, avoir du plaisir	Dass wir nicht Schwimmen gehen/ qu'on ne va pas nager
HipHop, Schwimmen, Volleyball, Fussball/ HipHop, nager, volley, foot	um 8h aufwachen sondern um 11h/ me reveiller à 8 h mais à 11h
Kissenschlacht, Tanzen, HipHop	noch mal abwaschen/ faire encore une fois la vaisselle
Schwimmen, spazieren gehen/ Nager, se promener	Dauerregen/ mauvais temps
etwas lernen/ apprendre quelque chose	
sportliche Aktivitäten/ activités sportives	
Nicht abspülen müssen, längere Abende/ ne plus devoir faire la vaisselle, avoir des soirée plus longues	
Einkaufen gehen/ shopping	
sich erholen/ se ressourcer	

Spielregeln / Règles du jeu

Zuhören, wenn jemand etwas sagt Ecouter l'autre quand il parle	Regeln können ergänzt werden Changement ou adaptation des règles au cours de la se- maine est possible
Kindern ein Vorbild sein Donner un bon exemple aux jeunes	Leise sein, wenn die anderen schlafen être calme quand les autres dorment
Pünktlichkeit La ponctualité	abends leise sein Etre calme le soir
Was du nicht willst was man dir tut, das füg auch keinem anderem zu Se comporter comme on voudrait que les autres se comportent	Anklopfen bevor man ein fremdes Zimmer betritt Toquer la porte avant d'entrer dans la chambre des autres
Kein Alkohol/ Zigaretten für Kinder Pour les enfants pas d'alcool/ cigarettes	21:30 Ruhe unten, calme au premier étage 22:00 oben leiser, calme au salon 23:45 überall Schluss calme partout 00:00 RUHE -SILENCE - schlafen, dormir
Musik nicht zu laut Ne pas faire du bruit avec la musique pour permettre aux autres la lecture	



Nachdem wir um 7:00 Uhr aufgestanden sind, haben wir lecker gefrühstückt. Da Arnaud Geburtstag hatte, gab es auch Kuchen und wir haben ein Geburtstagslied gesungen.

Dann haben wir den Samstag und Sonntag ausgewertet:

Was war gut?

- Begrüßung (Ballspiel)
- Erinnerungen an Afrika
- HipHop
- (Fast) Alles
- Das Märchen
- die lange Diskussion
- Präsentation von Myriam, Robert, Rémy
- Tänze aus Rwanda
- Essen
- Freizeit (basket, volley)
- Reise nach Afrika
- Dass auch andere (Jasmin) Tänze gelernt haben
- Der Abend

Was können wir verbessern?

- Abendprogramm
- keine langen Diskussionen
- jedem sein Bett
- mehr Zeit draußen spielen
- mehr zusammen
- Toiletten/ Duschen
- mehr Schlaf
- mehr deutsch lernen
- mehr Kinyarwanda lernen
- Küchendienst hat zu viel Arbeit
- Schwimmen/ Spazieren gehen
- später aufstehen

Gegen ca. 9:30 Uhr hatten wir ein Planungstreffen für den Kulturabend, der am 1.8.07 stattfinden sollte. Für die Gestaltung des Abends haben wir folgende Ideen gesammelt:

- Vorführung traditioneller rwandischer und burundischer Tänze
- Hip Hop Vorführung
- afrikanische Modenschau
- afrikanischer Markt
- Vorlesen der Geschichte „Bagabobara bona“ auf Kinyarwanda, Deutsch und Französisch
- afrikanisches Essen (Sambusas)
- Podiumsdiskussion der Jugendlichen zum Thema Frieden und Versöhnung

Ce jour nous avons commencé par se réunir pour dire ce qu'on avait aimé et ce qu'on voulait améliorer.

Qu'est-ce qui était bien :

- L'accueil, jeux avec le ballon
- Les souvenirs de l'Afrique
- HipHop
- Presque tout
- Le conte
- La grande discussion
- Présentation de Myriam, Robert et Rémy
- Les danses traditionnelles rwandaises
- Les repas
- Le temps libre (basket, volley)
- Le jeu „Voyage en Afrique »
- Que d'autres ont appris des danses
- La soirée

Qu'est-ce qu'on peut améliorer ?

- Programme du soir
- Pas de longues discussions
- A chacun son lit
- Plus jouer à l'extérieur
- Plus ensemble
- Toilettes et douches
- Plus de sommeil
- Apprendre plus l'allemand
- Apprendre plus de kinyarwanda
- Le service de cuisine a trop de travail
- Nager/ se promener
- Se lever plus tard

Juste après nous avons proposé des idées pour la soirée culturelle qui aura lieu le 1er août 2007. Les propositions étaient:

- présentation des danses rwandaises et burundaises traditionnelles
- un show hip-hop
- un défilé de mode africain
- un marché africain
- lire l'histoire « Bagabobara bona » en kinyarwanda, allemand et français
- repas africain (sambusas)
- discussion des jeunes concernant le sujet paix et réconciliation



Bagabobarabona

Il y avait un homme du nom Bagabobarabona qui avait une femme. Ils menèrent une vie commune; puis la femme devint enceinte. Après un certain temps de grossesse, la femme dit à son mari : je veux la viande d'un «kibilima».

Le mari appela son chien et partit à la chasse. Arrivé dans la forêt, il tendit un piège et s'en retourna à la maison. Le lendemain, il retourna dans la forêt pour voir ce que le piège avait pris. Il trouva que c'était un rat qui était attrapé. Alors le rat lui dit: « Ô homme, sauve-moi de ce soleil et à mon tour je te sauverai de la pluie ». Bagabobarabona lui répondit: « Puisque tu m'appelles «digne homme», je te sauve la vie ». Il desserra le piège et le rat s'en alla.

Bagabobarabona alla tendre le piège ailleurs. A son retour, le lendemain matin, il trouva, cette fois-ci, que c'était un kibilima qui était attrapé. Il le mit sur sa tête et l'emporta. A ce moment-là, la pluie tomba. Alors, il alla s'abriter dans le creux d'un rocher et son chien le suivit. Dans ce rocher habitait une hyène. L'hyène s'approcha et dit: depuis le matin, je suis à jeun; à présent, voici de la nourriture ! L'hyène ajouta : ô homme, dis à ton chien de manger ce kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; et dès que tu as fini ; je te mange. Pendant qu'elle parlait, un léopard entra. Le léopard dit à Bagabobarabona : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges, dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès que l'hyène a fini, je la mange. A ce moment-là un lion entra et dit à Babagobarabona : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès qu'elle a fini, le léopard la mange ; dès qu'il a fini, je le mange. Pendant que parlait le lion, un rat entra et dit : que signifie le bruit que j'entends ici ? On lui expliqua le sujet de discussion. A la fin, le rat dit : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès qu'elle a fini, le léopard la mange ; dès qu'il a fini, le lion le mange ; dès que le lion a fini, je pourrai vous manger tous. Alors le lion regarda le rat avec mépris et fit un pas pour aller l'écraser sous sa patte. Voyant cela, le rat poussa un cri et les autres rats vinrent au secours. Les voyant arriver, le lion se dit : je ne vais pas me faire dévorer par des rats. Le lion se sauva. Le léopard se dit à son tour : si le lion revient et me trouve ici, quelle imprudence ! Lui aussi se sauva. A son tour l'hyène se dit : si le léopard revient et me tue, quelle imprudence ! Elle se sauva.

Lorsque tous furent partis, le rat dit à Bagabobarabona : je t'avais dit que si tu me sauves du soleil, je te sauverai de la pluie. Maintenant va en paix. Alors Bagabobarabona s'en retourna chez lui avec son chien et le kibilima sur la tête. Arrivé à la maison, il donna le kibilima à sa femme. Celle-ci cuit et mangea.

Imigani „Tima-Ngiro“ y'u Rwanda – Les contes moraux du Rwanda, Collection de Mgr. Aloys Bigirumwami, Présentation et traduction de Bernadin Muzungu, Editions de l'Université Nationale du Rwanda, Butare 1987



Alle haben sich in Gruppen aufgeteilt und bis 13 Uhr geübt. Danach gab es Mittagessen.

Alphonsine, Jasmin und Hildegard haben sich mit den Jungen zusammengesetzt und über ihre Streitereien gesprochen: was die Gründe sind und wie sie diese Konflikte lösen können. Die Jungen haben versprochen, dass sie sich untereinander verständigen werden.

Anschließend fuhren wir mit dem Zug nach Friedelhausen zum Tretbootfahren. Wir hatten eine Menge Spaß. Am meisten Raymond und Arnaud, die ins Wasser gefallen sind. Als wir dann alle so gegen 19:00 Uhr zu Hause

waren gab es Abendessen. Danach haben einige von uns den Film „Marguerite (Marguérita)“ das Leben auf dem Land in Rwanda angesehen, Igisoro gespielt oder noch mal für den Kulturabend geübt.

Und zum Schluss wurde noch eine Geschichte auf Kinyarwanda, Französisch und Deutsch erzählt.

A partir de ces idées nous avons formé des groupes. Chaque groupe s'est réunie jusque 13h dans sa propre salle pour mettre leur show au point. Après on a déjeuné et on avait un petit peu de temps libre.

Alphonsine, Jasmin et Hildegard se sont rencontrés avec les garçons pour discuter avec eux leurs querelles, ce que sont les raisons et comment on peut régler ces conflits. Les garçons ont promis qu'ils vont s'entendre.

Puis nous sommes partis pour faire le pédalo.

Après que les deux groupes soient rentrés nous avons

dîné et quelques heures après nous avons regardé un film, joué à Igisoro et visionné les photos des années précédentes d'Imbutu.



Bagabobarabona

Habayeho umugabo akitwa Bagabobarabona, akagira umugore.

Bibera aho, hanyuma umugore arasama. Amaze iminsi atwite, abwira umugabo we ati: ndashaka inyama y'ikibilima.

Umugabo ahamagara imbwa, ajya guhiga. Ageze mu ishyamba aratega, acaho arataha. Bukeye ajya kureba icyo umutego wafashe. Asanga ali imbeba yafashwe. Nuko imbeba iramubwira iti: yewe wa mugabo we, iyo, unkijije ili zuba, ko nanjye, nzagukiza imvura? Bagabobarabona arayisubiza ati: ubwo unyise umugabo, ndagukiza. Arayitegura iligendera.

Bagabobarabona ajya gutega ahandi. Mu gitondo agarutse, asanga noneho hafashwe ikibilima, aracyikorera, arakijyana. Imvura iza kugwa, ajya kwugama muni y'urutare. Imbwa ye iramukulikira. Urwo rutare rukaba rutuwemo n'impayisi. Impayisi iraza iti: nali niliwe n'ubusa, none mbonye icyo ndya!

Impayisi irongera iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye icyo kibilima, nirangiza uyirye, maze nanjye nkurye.

Igihe ikibivuga, ibona ingwe ilinjye. Ingwe ibwira Bagabobarabona iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye ikibilima, nawe uyirye, impayisi ikurye, nanjye nyirye.

Intare iba irahageze, ibwira Bagabobarabona iti: yewe wa mugabo we, mbwira iyo mbwa yawe irye icyo kibilima, nawe uyirye, impayisi ikurye, ingwe iyirye, maze nanjye nyirye.

Intare ikibivuga ibona imbeba ilinjye. Imbeba iti: induru numvise aha itewe n'iki? Biyibwira ibyo bajyagamo impaka.

Birangije imbeba iraterura iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye ikibilima, nawe uyirye, impayisi ikurye, ingwe iyirye, intare na yo irye ingwe, maze nanjye mbone uko mbarya mwese.

Intare yitegereza ingano y' imbeba itambuka ijya kuyikandagira. Nuko imbeba ivuza induru, maze izindi mbeba zirahurura. Imbeba zigeze aho, intare irazireba, iti: singiye kuribwa n' imbeba. Intare iligendera. Ingwe ibibonye iti: none intare yagaruka ikansanga aha, ikanyica naba nzize iki? Na yo iligendera. Impayisi na yo iti: none ingwe yaza ikanyica, naba nzize iki? Iragenda.

Byose bimaze kugenda, imbeba ibwira Bagabobarabona iti: sinakubwiye ko nunkiza izuba, nzagukiza imvura? Cyo ngaho igendere.

Nuko Bagabobarabona arataha, n' imbwa ye n' ikibilima acyikoreye.

Ageza imuhira, aha umugore we ikibilima yali yamutumye. Umugore arateka ararya.



Nach einem leckeren Frühstück haben wir mit einem Ballspiel eine Auswertung von Montag gemacht, was wohl allen Spaß gemacht hat!

Was war gut?

- 19 x Tretboot fahren, alle zusammen/ in 2 Gruppen, die Landschaft
- 4 x Fotos von Imbuto
- 3x Film Marguérita
- 1x Alles
- 2x das Märchen
- Goofy
- Küchendienst
- Lösung für Probleme sehr schnell gefunden
- die Leute beginnen, sich kennen zu lernen
- Ideen/ Aktivitäten für den Kulturabend
- das „Schwimmen“ (= zwei sind in den Fluss gefallen),
- alle sind sehr nett

Was können wir verbessern?

- das Wetter
- 15x nix
- öfter rausgehen
- Abspülen
- mehr Sport zusammen
- in den Duschen riecht es
- für die Kinder das Märchen erzählen
- Lenkung der Boote,
- in der Gruppe lauter sprechen
- Abend gemeinsam verbringen
- so weitermachen
- morgens schneller anfangen
- die Duschen (Jungens) stehen unter Wasser

Après le petit déjeuner on a commencé avec le programme de la matinée. Il y avait une brève harangue avant qu'on ait lu les comptes rendus.

Ensuite on a fait la réflexion de lundi par un jeu de ballon ce qui a fait plaisir à tout le monde.

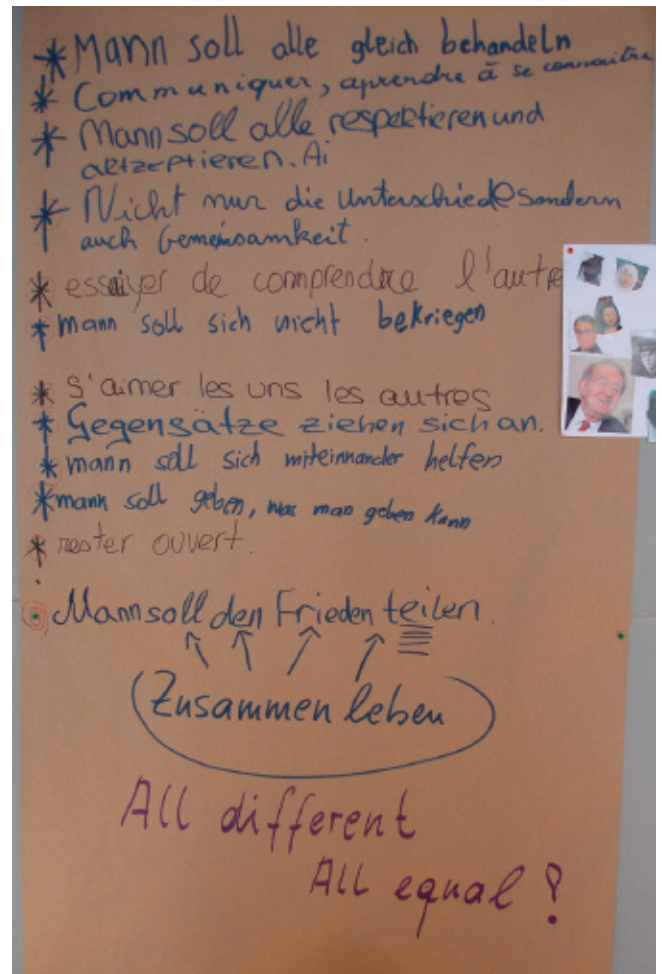
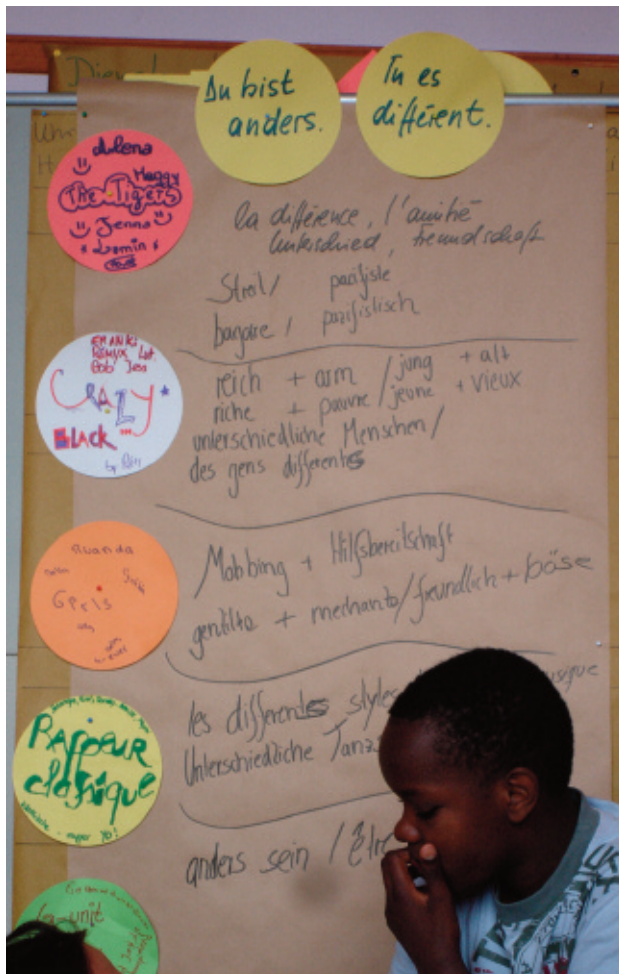
Qu'est-ce qui était bien :

- 19 x Pédalo / Sortie commune/ en 2 groupes, voir le paysage
- 4 x Fotos d'Imbuto
- 3x Film Marguérita
- 1x Tout
- 2x Le conte
- Goofy
- Service de cuisine très bien!
- D'avoir trouvé rapidement une solution des problèmes
- Les gens commencent à se connaître et ils/ elles se parlent
- Idées, activités pour la soirée culturelle
- La „nage“ (=deux personnes sont tombés dans l'eau)
- Tous sont très gentils

Qu'est-ce qu'on peut améliorer ?

- Le temps
- 15x Rien
- Sortir plus souvent dehors
- Faire la vaisselle
- Plus de sport ensemble
- Ca put dans les douches
- Pour les enfants: raconter le conte plutôt
- Parler plus haut dans la plénière
- Passer la soirée ensemble
- Continuer comme ça
- Commencer le matin plus rapidement
- Les douches des garçons sont inondées





Gegen 11:00 Uhr trafen wir uns in den Gruppen. Wir, die Kindergruppe bekamen von Hildegard die Aufgabe, die Erfahrung von Ausgrenzung vor der Gruppe darzustellen, ohne dabei zu sprechen. Das Thema hieß: „Du bist anders“.

Wir teilten uns in fünf Gruppen und hatten die Aufgabe, entweder eine Pantomime, ein Standbild oder eine kurze Szene über Unterschiede zu machen. Die Gruppen haben sich tolle Namen gegeben: und thematisch folgendes dargestellt:

Vers 11h on s'est réuni dans les groupes. A nous, le groupe d'enfants, Hildegard a donné le devoir de présenter l'expérience de marginalisation, mais sans parler. Le thème était : « Tu es différent ».

On s'est divisé en cinq groupes et on avait le devoir de faire ou une pantomime ou une statue ou une brève scène concernant le sujet « différences ». Les groupes se sont donnés des noms amusants:





Rappeurs classiques:

Mitglieder: Solange, Sandrine, Emilie, Dénise

The Tigers:

Freundschaft, Unterschied, Streit, pazifistisch

Mitglieder: Alena, Meggy, Jenna, Lamin

Crazy Black:

reich- arm, jung- alt, unterschiedliche Menschen

Mitglieder: Frank, Rémy, Lutgart, Robert, Jessica

Rwanda Girls:

Mobbing, Hilfsbereitschaft

Mitglieder: Bella, Arlette, Nelly, Cynthia, 4-ever

G-UNIT: anders sein, Unterschiedliche Interessen

Mitglieder: Arnaud, Brice, Christian, Djibril

Nach ca. 15 Minuten trafen wir uns wieder, um unsere mehr oder weniger geübten Stücke vorzustellen, wobei nach jedem Stück kurz erklärt wurde, worum es bei den vorgespielten Sachen ging, damit alle es verstehen konnten.

Danach schrieben wir auf, wie wir trotz Unterschieden gut zusammen leben können:

- man soll alle gleich behandeln
- man soll alle respektieren
- man soll nicht nur die Unterschiede, sondern auch die Gemeinsamkeiten sehen
- man soll sich nicht bekriegen
- Gegensätze ziehen sich an
- man soll sich gegenseitig helfen
- man soll geben, was man geben kann
- man soll den Frieden teilen

Zum Abschluss der Übung machten wir ein gemeinsames Standbild.

Als die schöne Mittagspause vorbei war, fingen wir an mit Omélie und anderen Kindern und Jugendlichen in Rwanda zu chatten. Dazu versammelten wir uns alle im großen Seminarraum und stellten gemeinsam Fragen an unserer Chatpartner in Rwanda, z.B. über das Wetter, die Familie, die Schule.

Danach fingen alle wieder an, für den Kulturabend zu üben und uns vorzubereiten.

Rappeurs classiques:

Membres : Solange, Sandrine, Emilie, Dénise

The Tigers:

amitié, différence, dispute, pacifisme

Membres: Alena, Meggy, Jenna, Lamin

Crazy Black:

riche-pauvre, jeune-vieux, des hommes différents

Membres: Frank, Rémy, Lutgart., Robert Jessica

Rwanda Girls:

Mobbing, serviabilité

Membres: Bella, Arlette, Nelly, Cynthia, 4-ever

G-UNIT: être différent, des intérêts divergents

Membres: Arnaud, Brice, Christian, Djibril

Après 15 minutes, on s'est rencontré pour nous présenter nos pièces plus ou moins étudiées. Après chaque présentation on a brièvement expliqué le contenu pour que tout le monde puisse le comprendre.

Ensuite on a noté comment nous pouvons bien vivre ensemble malgré des différences :

- on doit tous traiter juste
- on doit tous respecter
- on doit aussi voir les points communs et non seulement les différences
- on ne doit pas faire la guerre
- Ce qui se distingue s'attire
- on doit s'aider mutuellement
- on doit donner ce qu'on peut donner
- on doit partager la paix

Pour terminer cet exercice on a fait une statue commune.

Après la pause de midi on a commencé de chatter avec Omélie et d'autres enfants et jeunes au Rwanda. On s'est réuni tous dans la grande salle et on a posé ensemble des questions à nos partenaires de chat au Rwanda. Puis tout le monde s'est préparé pour la soirée culturelle.

La journée fut clôturée par la lecture du conte « Umuntu wavutse ari igikona » (Un homme qui est né sous forme de corbeau).



Nach dem Aufstehen haben wir gefrühstückt und dabei den Geburtstag von Denise gefeiert. Anschließend hatten wir eine Besprechung in der Christian (Deutsch) und Jessica (Französisch) das Protokoll vom Dienstag, den 31.07.07 vorgetragen haben.

Wir haben auch ein Spiel gespielt, das davon handelte, was wir am Dienstag, den 31.07.07 gut/schlecht fanden.

Danach haben wir den Tagesablauf und den Plan für den Kulturabend besprochen.

Dann haben für den Kulturabend geübt und um 12:00 Uhr mit der Generalprobe begonnen.

Danach haben wir Mittag gegessen. Und anschließend mit der Generalprobe weitergemacht und uns weiter vorbereitet. Einige von uns haben mit Alphonsine Sambusas zubereitet. Um 18:00 Uhr kamen die ersten Gäste.

Als erstes starten die Mädels mit traditionellen rwandischen und burundischen Tänzen. Danach ging es mit einer HipHop Vorführung der Jungs und Mädels weiter. Zwischendurch wurde gegessen und afrikanische Sachen verkauft. Um 20:00 Uhr gab es die Podiumsdiskussion der Jugendlichen. Um 21:00 Uhr war dann die afrikanische Modenschau dran und es wurde die Geschichte „Bagabobarabona“ vorgelesen. Dann wurde nochmal getanzt. Danach haben wir alle bis ca. 0.00 Uhr gefeiert.

Programm von Mittwoch, 01.08.2007

9:30	Rückblick Evaluation Präsentation Programme
10:15	üben für Kulturabend
11:30	Pause
12:00	Generalprobe Teil 1
13:00	Mittagessen
14:00 -15:30	Generalprobe Teil 2
17:45	Alle sind bereit

Orga-Team:

Clement, Christian, Lamin, Eva, Raymond, Hildegard, Stela, Tristan



C'est l'anniversaire de Denise et elle a reçu les félicitations de tout le monde et un bon gâteau d'anniversaire.

Après le petit déjeuner, on a fait une réflexion de la journée précédente. D'abord Christian (allemand) et Jessica (français) ont lu leurs comptes-rendus de mardi et après on a joué un jeu où on pouvait dire ce qu'on a trouvé positif/négatif. Ensuite on nous a expliqué le programme de la journée et on a aussi discuté le programme pour la soirée culturelle. Vers 10:00h on a commencé à faire les répétitions générales.

On a diné vers 13:00 et on a repris les répétitions générales deuxième partie. On a terminé celle-ci à 15:00 heures.

A partir de 15 heures tout le monde s'est préparé jusqu'à 17:40 h. Quelques-uns ont aussi préparé des Sambusa avec Alphonsine. A ce moment-là les invités sont arrivés. A 18 heures la soirée a commencé avec des danses rwandaises, burundaises et Hip hop. Ensuite il y avait une pause de 40 Minutes où on a mangé et vendu différentes choses africaines. Après cela on a repris les festivités avec les débats, la lecture des contes, le défilé de mode et enfin la grande soirée où tout le monde a dansé.

Programme du mercredi :

9:30	Rétrospective Evaluation Présentation des programmes
10 :15	Répétitions
11 :30	Pause
12 :00	Répétition générale I
13 :30	Déjeuner
14 :00 -15 :30	Répétition générale II
17 :45	Tout le monde est prêt

Le team d'organiseurs :

Clément, Christian, Lamin, Eva, Raymond, Hildegard, Stela, Tristan







Kulturabend

- 18:00 Empfang
- 18:15 Tanz aus Rwanda Mädchen danach HipHop Jungen, HipHop Jungen und Mädchen
- 19:00 Abendessen, Sambusa, Taboulet, Injera
- 20:00 Podiumsdiskussion: Jugend für den Frieden
- 21:00 Märchen Bagabobarabona, gelesen von Alena (in deutsch), Rémy (französisch) und Alphonsine (kinyarwanda) Modenschau Tanz aus Rwanda
- ++Alle Tanzen++

La soirée culturelle

- 18:00 Accueil des invités.
- 18:15 Danse traditionnelle rwandaise et burundaise par les filles.
Danse Hip hop mixte des garçons suivie d'une entrée des filles.
- 19:00 Repas africain proposé aux invités.
- 20:00 Débat sur la contribution de la jeunesse dans le processus de la paix, dans le monde et réponse aux questions du public.
- 21:00 Défilé de mode africain (habits pour filles et garçons).
- 21:30 Une deuxième représentation des danses des filles (traditionnelle rwandaise et burundaise) et des garçons (hip hop mais cette fois-ci sans les filles).
- 22:00 La piste de danse était ouverte à tout le monde. Début de la soirée dansante.

Jugend sucht Friedenskonzepte

Afrikaner diskutieren in Fronhausen

Fronhausen (isa). „Was können Jugendliche für Frieden tun?“ – Diese Fragen haben jetzt fünf Jugendliche aus Rwanda auf einer Podiumsdiskussion in Fronhausen mit rund 40 Teilnehmern einer Podiumsdiskussion des Vereins „Imbuto“ erörtert. Insbesondere ging es um die Rolle von jungen Erwachsenen in Krisen- und Kriegsgebieten in Afrika.

David Muhirwa, Clement Mugemana, Lyidia Twabanire, Stéphane Ngarambre und Jean Louis Bisangwa stammen alle aus Rwanda und stehen mit Jugendlichen in Fronhausen in Kontakt. Sie betonten, dass die Jugendlichen von heute die jungen Parlamentarier von morgen seien. Deshalb müssten sie sich schon heute über Friedenskonzepte klar werden, um diese später politisch einbringen zu können.

Für diesen Prozess biete „Imbuto“ eine geeignete Plattform: Der Verein führt junge Menschen regional und grenzübergreifend zusammen, um gemeinsam über Friedensfragen zu diskutieren. Der Dialog mit anderen Menschen aus anderen Krisen- und Konfliktregionen der Welt diene als Hilfestellung und Ideensammlung für eigene lokale Friedensprojekte.

Die Gastgeber machten deutlich: Für viele Jugendliche ist die Lage in den meisten afrikanischen Staaten von Arbeitslosigkeit und großer Armut geprägt. Sie werden so schnell anfällig für Gewalt oder kriegsrische Einsätze, die ihnen wenigstens ein geringes Auskommen ermöglicht. Für junge Menschen sei es deshalb wichtig, im Dialog miteinander zu stehen und beispielsweise die nachteiligen Wirtschaftsbeziehungen von Afrika auch in Europa publik zu machen.

Vereine wie Imbuto versuchen außerdem, durch gemeinsame Seminare und Veranstaltungen vor Ort die Friedenser-

ziehung in Schulen, Kirchen und Universitäten zu fördern. Neben der Podiumsdiskussion hatte „Imbuto“ ein buntes afrikanisches Rahmenprogramm organisiert: Eröffnet wurde der Abend von einem traditionellen Tanz aus Rwanda, der unter der Leitung von Lydia Twibanire-Benninghofen mit sechs afrikanischen Teilnehmerinnen einstudiert worden war. Im Anschluss begeisterten die männlichen Teilnehmer das Publikum mit einer Hip Hop Vorführung.

■ Afrika schmecken

In der Pause wurden afrikanische Speisen wie Sambusa und Injera verkauft. Sambusa ist ein mit Hackfleisch und Gemüse gefüllter Blätterteig und das traditionelle Gericht in Äthiopien. Bei Injera handelt es sich um einen Crêpe, der mit Hackfleisch und Gemüse in Äthiopien und Eritrea angeboten wird.

Traditionelle afrikanische Gewänder wurden bei der Modenschau präsentiert. Auf einem kleinen afrikanischen Markt konnten Ketten aus Glasperlen und Gräsern, gefärbte Tuchwaren aus Marokko, Sandalen aus dem Senegal und Karten aus Bananenblätter aus Rwanda gekauft werden.

Vereinsvorsitzende Hildgard Schürens hat die Ware bei ihrem letzten Besuch aus Afrika mitgebracht. Mit dem Geld können vor Ort Arbeitsprojekte für Frauen und Jugendliche unterstützt werden, erklärt sie. Der Verein Imbuto hat 35 Mitglieder, darunter aus Senegal, Ruwanda und Deutschland. Jedes Jahr organisiert er ein Sommerseminar zu den Themen Rassismus und Afrika für Kinder und Erwachsene und unterhält ein Austauschprogramm mit Jugendorganisationen in Ruwanda.

Quelle: Marburger Neue Zeitung (01.08.2007)



Am Donnerstagmorgen haben alle Teilnehmenden der beiden Seminare eine gemeinsame bewertende Auswertung gemacht. Wir gehen in den Hof, stellen uns im Kreis auf und antworten auf die verschiedenen Aussagen:

- Alle, die meinen, dass die Vorbereitung für den Kulturabend gut gelaufen ist, klatschen in die Hände.
- Alle, die den Kulturabend gut fanden, sagen, so laut sie können: Wonderful.
- Alle, die finden, dass es zuviel Streit gab, geben den Nachbarn einen Kuss.
- Alle, die das Essen schlecht fanden, gehen in die Hocke.
- Alle, die finden, dass die Teamer (Jasmin, Alphonsine, Burkhard, Hildegard) das Seminar gut geleitet haben, schreien laut: Danke schön, Merci, Murakoze cyane.
- Alle, die finden, dass ihre Wünsche berücksichtigt wurden, drehen sich im Kreis.
- Alle, die nächstes Jahr wieder kommen wollen, gehen in die Mitte.

Jeudi matin tous les participants des deux séminaires ont fait une évaluation commune. On a organisé cette évaluation comme un petit jeu : tout le monde est sorti dans la cour, on a formé un cercle et on a répondu aux différentes questions :

- Tous ceux qui pensent que la préparation de la soirée culturelle s'est bien passée battent des mains.
- Tous ceux qui aimaient bien la soirée culturelle disent si fort qu'ils peuvent : wonderful.
- Tous ceux qui pensent qu'il y avait trop de dispute donnent un bisou à leur voisin.
- Tous ceux qui n'aimaient pas le repas s'accroupissent.
- Tous ceux qui trouvent que les facilitateurs (Jasmin, Alphonsine, Burkhard, Hildegard) ont bien organisé le séminaire crient fort : Danke schön, Merci, Murakoze cyane.
- Tous ceux qui trouvent qu'on a tenu compte de leurs vœux se tournent sur soi.
- Tous ceux qui veulent revenir l'année prochaine avancent au milieu du cercle.



Anschließend packen die meisten ihre Koffer. E-mail-Adressen werden ausgetauscht, es gibt eine große Verabschiedung. Auf dem Weg zum Bahnhof werden alle klatschnass. Da die Gruppe erst später abreisen kann, gibt es am Bahnhof noch ein großes Fest: es wird gesungen, wir feiern Alphonsines Geburtstag und dann reisen die einen nach Selm, Bonn, die anderen nach Brüssel, Strasbourg, Lohra.

Ensuite la plupart a fait ses valises. On a changé des adresses email et il y avait un grand au revoir. Sur le chemin vers la gare tout le monde est devenu trempé jusqu'aux os. Arrivé à la gare il y avait encore une grande fête parce que le groupe ne pouvait que partir plus tard. On a donc chanté et nous avons fêté l'anniversaire d'Alphonsine. Finalement c'était vraiment le moment d'au revoir. Les uns sont partis vers Selm ou Bonn, d'autres vers Bruxelles, Strasbourg ou Lohra.





Bis zum nächsten Jahr und danke, dass Ihr alle dabei wart.

A l'année prochaine et MERCI à tous et à toutes !









Lahnstraße 7
35112 Fronhausen

www.imbuto.net

